Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wyciągnął więc swą rękę ku niebiosom i nastała gęsta ciemność\* w całej ziemi egipskiej przez trzy dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz uniósł więc rękę ku niebu — i nastał gęsty mrok! Spowijał Egipt przez trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wyciągnął rękę ku niebu, i nastała gęsta ciemność w całej ziemi Egiptu, która trwała trzy dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnął Mojżesz rękę swą ku niebu, i były ciemności gęste po wszystkiej ziemi Egipskiej przez trzy dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnął Mojżesz rękę ku niebu, i były ciemności straszliwe po wszytkiej ziemi Egipskiej przez trzy dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął Mojżesz rękę do nieba i nastała ciemność gęsta w całej ziemi egipskiej przez trzy dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnął Mojżesz swą rękę ku niebu, i nastała gęsta ciemność w całej ziemi egipskiej przez trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyciągnął rękę ku niebu i w całym kraju egipskim przez trzy dni trwała gęsta ciemność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wzniósł rękę ku niebu, a gęsta ciemność opanowała całą krainę Egiptu na trzy dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz wzniósł rękę ku niebu i na przeciąg trzech dni nastała w całym Egipcie nieprzenikniona ciemność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyciągnął swoją rękę do nieba i była gęsta ciemność w całej ziemi egipskiej [przez] trzy dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнув же Мойсей руку до неба і три дні була темрява, чорні хмари, буря по всій єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyciągnął swoją rękę ku niebu, i przez trzy dni nastała mroczna ciemność na całej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz natychmiast wyciągnął rękę ku niebiosom i w całej ziemi egipskiej na trzy dni zapanowała gęsta ciemność. |

1. 1) gęsta ciemność, חֹׁשְֶך־אֲפֵלָה (choszech-’afela h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 105:28</x>; <x>730 16:10</x> [↑](#footnote-ref-3)